

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 51 (1913)
Heft: 16

Artikel: Les patois romands dans le vaste monde
Autor: Tardent, Henry-A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-209505>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



CONTEUR VAUDOIS

PARAÎSSANT TOUS LES SAMEDIS

Fondé en 1861, par L. Monnet et H. Renou.

Rédaction, rue d'Etraz, 23 (1^{er} étage).
 Administration (abonnements, changements d'adresse),
 E. Monnet, rue de la Louve, 1.
 Pour les annonces s'adresser exclusivement
 à l'Agence de Publicité Haissenstein & Vogler,
 GRAND-CHÈNE, 11, LAUSANNE,
 et dans ses agences.

ABONNEMENT : Suisse, un an, Fr. 4 50;
 six mois, Fr. 2 50. — Etranger, un an, Fr. 7 20.ANNONCES : Canton, 15 cent. — Suisse, 20 cent.
 Etranger, 25 cent. — Réclames, 50 cent.
 la ligne ou son espace.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

Sommaire du N° du 19 avril 1913 : — Les patois romands dans le vaste monde. — Lla fiéranda et l'ozzié. — Perles scolaires. — (Boutades). — Un drame sur la Méditerranée (M.-E.-T.). (Boutades). — Mon sac d'école. — Cruelle énigme (H. L. B.). — (Boutades).

LES PATOIS ROMANDS DANS LE VASTE MONDE

Un de nos concitoyens vaudois, M. Hénry-A. Tardent, d'Ormont-Dessous, écrit de Wynnum, près Brisbane (Queensland) à la *Gazette de Lausanne*, une lettre dont nous extrayons ce qui suit :

Je chassais le cygne et le canard sauvages au bord de la Mer noire, dans les marais salants non loin de l'embouchure du Dniester. Il faisait très chaud ; les moustiques étaient féroces ; les pieds enfouïent dans une boue gluante et tenace et l'on se frayait avec peine un chemin à travers d'épais roseaux recouverts d'une abondante rosée qui vous transperçait jusqu'aux os.

Tout à coup, j'entendis non loin de moi, en excellent patois vaudois, ces mots terribles qui, en toute autre occasion, m'eussent rempli d'indignation, mais qui là, en cette occurrence, me parurent une musique délicieuse :

« *Le diabe té raôdzai pô na tsaravoâta :* »

Je m'attendais naturellement à trouver un compatriote et m'apprêtais à lui souhaiter la bienvenue. Aussi quelle ne fut pas ma surprise quand je vis émerger de cet océan de roseaux la tête ébourriffée et la casquette crasseuse d'un moujik de la Petite-Russie. Nous entrâmes aussitôt en conversation — en patois vaudois — que nous parlions tous les deux couramment et je ne tardai pas à avoir la clé d'une énigme qui m'intriguait un peu. Non loin de là se trouve la belle colonie de vignerons suisses de Chabag (fondée en 1822, à l'instigation du général F.-C. de la Harpe, par le professeur J.-L.-V. Tardent, de Vevey et des Ormonts). Il s'y trouvait une cinquantaine de familles suisses, la plupart vaudoises, dont quelques-unes avaient conservé non seulement le français, mais aussi le patois comme langues usuelles. Mon Russe ayant servi plusieurs années comme domestique dans une de ces familles patoises, s'en était assimilé la langue, l'accent et, paraît-il, aussi les énergiques explétifs.

Une autre fois encore, le patois me fut d'une singulière ressource. Je me trouvais alors comme professeur au gymnase dans une des principales cités provinciales du vaste empire de Russie. Un beau jour il y vint comme gouvernante une charmante jeune Gruyérienne, un vrai bouton de rose, d'une fraîcheur délicieuse et d'un teint si parfait que seul un rayon d'aurore sur un baquet de crème peut en donner une idée. Malheureusement, je ne tardai pas à m'apercevoir qu'elle courrait de sérieux dangers, étant en butte aux poursuites intéressées de tout un état-major de banquiers grecs qui lui faisaient cortège partout où elle allait, mais

surtout à la promenade sur les boulevards. Je ne la connaissais pas, ni n'étais, du moins je le croyais, connu d'elle. Aussi étais-je fort embarrassé pour lui venir en aide, lui faire un signe d'intelligence et de sympathie qui ne fut pas pris en mauvaise part.

Heureusement qu'il me vint une inspiration. Une Gruyérienne, cela doit savoir le patois, me dis-je, une langue qui ne peut être connue ici que de nous deux.

Alors tout en passant près d'elle, je dis, comme parlant à mon compagnon, mais assez haut pour être entendu d'elle.

« *Ah ! ma pourra felhe ! qué fan no ice ? No no sein pâ mò einreimblia !* »

Mais qui fut bientôt penaude, ce ne fut certes pas elle qui, laissant là son escorte grecque, vint se planter droit devant moi et me regardant bien dans les yeux, me dit :

« *E bin quié : No z'irein ver monsu l'ein-coura !* »

La-dessus elle me tendit la main et nous devîmes bons amis. Si je ne me trompe, elle est aujourd'hui mère et grand'mère dans sa belle Gruyère natale et j'entends d'ici son bon rire sonore et franc, si jamais ces lignes écrites en Australie lui tombent sous les yeux.

Quand je vous le disais que le patois est indispensable à tout Suisse qui voyage !

Tenez, même ici aux antipodes, je lui dois de délicieuses jouissances.

J'ai le bonheur d'être sur mes vieux jours, entouré de toute une ribambelle de robustes enfants et petits-enfants. Outre le français, toute cette marmaille susseye un anglais qui vous paraîtrait peut-être drôle, mais qui me paraît à moi tout simplement adorable sur leurs lèvres, aussi roses et parfumées que des fraises de montagnes. Or, quand ils veulent un grand plaisir ils grimpent sur les genoux toujours accueillants du grand-père et lui disent de leur voix la plus calme :

« *Dear Grandpa, please, do sing* » (Cher grand-papa, chantez-nous, s'il vous plaît) *Pô la Fita dû Quatorze*, dont ils adorent et l'air et les paroles. Ils aiment aussi beaucoup une vieille chansonnette des Ormonts, dont j'ai bien retenu l'air, mais dont je ne me rappelle que les quatre vers suivants :

« *Su lou derbié d'Ivoënaire,
Yé yu on tan bié l'ozzié
E ya dé piome rodze et naire
E ye tzantilhe dzor et né.* »

Si quelque patoisant en possession des couplets suivants voulait bien me les envoyer il me ferait un réel plaisir. — Henry-A. TARDENT.

La vieille chanson dont M. H.-A. Tardent ne sait plus que quatre vers se trouve dans le recueil de morceaux patois intitulé *Po recafâ* et paru en 1910 chez MM. Payot et Cie, à Lausanne. Nous la donnons dans le *Conteur* de ce jour, que nous ferons parvenir au bon patoisant du Queensland.

LLA FIÉRANDA ET LL'ÖZIÉ

(Patuey d'Ormont-Déchu.)

Lla felhetta.

Su llou derbié d'Ivoënaire
I'é iu on tant bell' ozzié!
Lla dié plomme rodze et naire,
Ie tzantelle dzor et né.
Quand i oudze son bié llengadze,
Chento quie le tscheur mé ba !
Se ll'avé pi der'na dzieba
Po l'oure todzor tzantâ.

Sou petchou jué sou superbe,
Sa tiéta a on tzapelle;
Ie vollaite permi ll'herba,
Per dessu llou dzentellet.
Tot lle llon de la Grant'Evouë
Ié corrai po lle tzerqui;
Mà lla baugra dé betzetta
Fouit por mé fêre énraggui.

Ié semblé delle vourabetté
Quie vu volâ contre mé!
Ié pequié su llé pierretté
Llou'rvon quie lla i'é met.
Stou quié vaizo po lle prêndrê,
S'infatte den llou bouesson.
Oh ! ne sâ pas vouére l'ame
Llou'z'ozzié et lau tzansillon!
I'en é on grô mò dé tiéta,
Ie cattio mon llassié,
Ne poué pas dremi 'na gotta
Que ie n'osso cé ll'ozzié.
Oh ! i llai sarf grô bouena
Se ie ll'avé ver ma tau.
Alla-vai su lla Rouvenaz
Mé tzerqui ciè l'animaui !

Lla mère.

Gllou ton mor, grossa bedouma,
Sai soulla de tê fouëlli;
Po llau mannaire dé chouma
Ne poué pas mé llé seffri !
Ll'avé quié te té tormenté
A tzerqui dié z'ozallets;
Lle llau yndra bâ di Prapié
Agaffâ touz'z'agnelle!

Lla felhetta.

Mé fotto dé voutré flé
Ie n'ren pouaire dé llau;
Lle sé vourarderon prau mème
Sen tant corre per lli dzau;
Le metschi dé fléranda
Queminhie dé m'innoyé;
On bâ ll'ozzié den 'na dzieba
Vau mé quie voutron tropé.

Lla fléranda, la bergère. — Lou derbié, les pins. — Ivoënaire, Aiguënaire. — Quand i oudze, quand j'entends. — Dzieba, cage. — Sou petchou jué, ses petits yeux. — Llou dzentellet, les bois-gentils.

Lou ravan, les pommes de terre.

Ie cattio mon lassié, j'aigris mon lait.

Oh ! i llai sarf grô bouena, Oh ! je serais bien

bonne pour lui. — Ver ma tau, dans ma cuisine.

Sai soulla, je suis lasse. — Mannaire dé chouma,

marières d'ânesse.

Voutré flé, vos brebis. — Per lli dzau, par les pentes boisées. — Metschi, métier. — Queminhie, je commence.